Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av avtalet med Australien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående av skatt samt med förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner det med Australien i november 2006 ingångna avtalet för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående av skatt.

Avtalet bygger med vissa avvikelser på det modellskatteavtal som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Avtalet innehåller bestämmelser enligt vilka en avtalsslutande stat tillerkänns rätten att beskatta olika inkomster medan den andra avtalsslutande staten i motsvarande mån måste avstå från att använda sin på egen skattelagstiftning grundade beskattningsrätt eller måste på annat sätt medge lättnad från skatt för att internationell dubbelbeskattning skall undvikas. Vidare finns i avtalet bestämmelser om handräckning med indrivning av skatter, om förbud mot diskriminering och om utbyte av upplysningar om beskattning. Till avtalet har fogats ett protokoll som är en integrerad del av avtalet.

Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter den då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

I propositionen ingår ett lagförslag om ikraftträdande av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att lagen skall träda i kraft vid en av republikens presidents förordning fastställd tidpunkt samtidigt med avtalet.

SISÄLLYS

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL 1
SISÄLLYS 2
ALLMÄN MOTIVERING 3
1 NULÄGET 3
2 NATIONELL OCH INTERNATIONELL UTVECKLING 3
3 BEREDNINGEN AV ÄRENDET 3
4 PROPOSITIONENS EKONOMISKA VERKNINGAR 3
DETALJMOTIVERING 4
1 Avtalets innehåll 4
2 Motiveringar till lagförslaget 7
3 Ikraftträdande 8
4 Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning 8
LAGFÖRSLAG 9
om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Australien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förhindra kringgående av skatt 9
FÖRDRAGSTEXT 10
PROTOKOLL 46

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläget

Mellan Finland och Australien är för närvarande i kraft det i Canberra den 12 september 1984 ingångna avtalet för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst (FördrS 26/1986). Avtalet tillämpades i Finland första gången vid beskattningen för år 1987. Avtalet har ändrats genom det i Canberra den 5 november 1997 ingångna protokollet om ändring av avtalet med Australien för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst (FördrS 51/2000). Dess bestämmelser har i Finland tillämpats första gången vid beskattningen för år 2001.

2 Nationell och internationell utveckling

Efter det gällande avtalets underteckning har både finsk och australisk skattelagstiftning väsentligt ändrats.

I inställningen till beskattning av dividend i den stat från vilken de härrör har skett förändringar både inom EU och annorstädes.

Australien har ingått med några av OECD:s medlemsländer avtal enligt vilka dividend i vissa fall beskattas endast i den stat där aktieägaren har sitt hemvist.

De bestämmelser i OECD:s modellskatteavtal som berör utbyte av upplysningar om skatter och handräckning vid indrivning av skattefordran har ändrats.

Av dessa skäl har en ändring av avtalet blivit aktuell.

3 Beredningen av ärendet

Förhandlingar om det nya avtalet fördes i Melbourne i november 2005 och i Helsingfors i juli 2006, varvid som avslutning på förhandlingarna ett på engelska språket upprättat avtalsutkast paraferades. Avtalet undertecknades i Melbourne den 20 november 2006.

Bestämmelserna i avtalet avviker i något mån från motsvarande bestämmelser i OECD:s modell avtal. Avvikelserna från modellen gäller bl.a. skatterättsligt hemvist, fast driftsställe, skepp och luftfartyg, förbud mot diskriminering, inkomstkälla, handräckning med indrivning av skatter, utbyte av upplysningar om skatter samt beskattning av dividend, ränta, royalty, inkomst av överlåtelse av egendom, rörelse och fast egendom. Genom avtalet ändras de bestämmelser i det gällande avtalet som berör allmänna definitioner, skatterättsligt hemvist, fast driftsställe, skepp och luftfartyg, undanröjande av dubbelbeskattning, förfarandet vid ömsesidig överenskommelse, utbyte av upplysningar om skatter, beskattning av inkomst av rörelse, självständig yrkesutövning och överlåtelse av egendom, och beskattning av dividend, ränta och royalty. Till avtalet fogas två nya artiklar som berör förbud mot diskriminering och handräckning med indrivning av skatter.

4 Propositionens ekonomiska verkningar

Av syftet med avtalet följer att en avtalsslutande stat och övriga mottagare av skatter som omfattas av det gällande avtalet inte använder sin beskattningsrätt i fall som bestäms i avtalet. Tillämpning av avtalets bestämmelser betyder i Finland att staten, kommuner och församlingar inom den evangelisk-lutherska kyrkan och det ortodoxa kyrkosamfundet avstår från en ringa del av sina skatteinkomster för att internationell dubbelbeskattning kan undvikas.

Dividend som betalas från Finland till Australien är enligt det gällande skatteavtalet praktiskt sett alltid undantagen från källskatt. Beloppet av sådan dividend var 17 664 677 euro år 2005.

Enligt det nya avtalet är dividenden undantagen från källskatt endast om moderbolagets andel i dotterbolaget är minst 80 procent. Om andelen är minst 10 procent är källskattesatsen 5 procent och om den är mindre än 10 procent är källskattesatsen 15 procent. Om de australiska personer som har investerat i Finland, vore alla bolag och deras andel i finska aktiebolag (dotterbolag) vore alltid minst 80 procent, skulle läget i fråga om skatteintäkter stanna oförändrat. Några av

dess personer torde ändå vara andra än bolag eller om de är bolag deras andel i finska aktiebolag är mindre än 80 procent. I dessa fall blir dividend som betalas från Finland till Australien skattepliktig med det nya avtalet, och på detta basis skall Finlands skatteintäkter växer i något mån.

Dividend som betalas från Australien till Finland är enligt det gällande skatteavtalet praktiskt sett alltid undantagen från källskatt i Australien. Det har således inte funnits sådan skatt som Finland borde ha avdragit från sin egen skatt. Enligt det nya avtalet måste Finland avdra sådan skatt, men endast i de fall då dividend betalas på grund av en andel som är mindre än 10 procent (portfoliodividend), för i alla andra fall (direkt dividend) är dividend undantagen från finsk skatt. På detta basis kan man beräkna att Finlands skatteutgifter växer i något mån.

Enligt det gällande avtalet är källskattesats på royalty som betalas från Finland till Australien 10 procent. Beloppet av royalty var 378 681 euro och den uppburna skatten var 24 149 euro år 2005. Källskattesatsen i det nya avtalet sjunker till 5 procent och så skall skatteintäkterna minska till hälften. Detta gäller också beloppet av den källskatt som Australia uppbär och som Finland måste avdra från sin egen skatt. Det kan i alla fall konstateras att både skatteintäkter och skatteutgifter på detta basis kommer att sjunka.

Av dessa skäl kan avtalets ekonomiska verkningar inte anses vara betydande.

DETALJMOTIVERING

1 Avtalets innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras de personer som avtalet är tillämpligt på. Artikeln överensstämmer med OECD:s modellavtal. Avtalet tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna. Uttrycket person med hemvist i en avtalsslutande stat definieras i artikel 4. I vissa fall kan avtalet tillämpas även på person med hemvist i tredje stat. De bestämmelserna om förbud mot diskriminering i artikel 23 och de upplysningar som utbyts enligt artikel 25 om utbyte av upplysningar kan nämligen gälla personer som inte har hemvist i någon av de avtalsslutande staterna.

Artikel 2. De skatter som avtalet är tillämpligt på definieras och anges i denna artikel.

Artiklarna 3—5. I dessa artiklar definieras vissa uttryck som förekommer i avtalet. Med vissa avvikelser överensstämmer artiklarna med OECD:s modellavtal.

Allmänna definitioner ingår i artikel 3. Definitioner förekommer även i andra artiklar. Till exempel uttrycken dividend, ränta och royalty definieras i de artiklar som behandlar beskattningen av dessa inkomstslag (artiklarna 10, 11 och 12).

Uttrycket person med hemvist i en avtalsslutande stat definieras i artikel 4. Bestämmelserna i denna artikel avviker till sin lydelse från OECD:s modellavtal bl.a. i det hänseendet att i fall av dubbelt hemvist i fråga om annan person än fysisk person bestäms hemvistet på grund av plats för registrering (artikel 4 stycke 5). Definitionen av uttrycket offentligrättsligt samfund i stycke V i protokollet motsvarar den praxis som Finland strävar efter att tillämpa i sina dubbelbeskattningsavtal.

Uttrycket fast driftställe, som är viktigt speciellt för tillämpningen av artikel 7 om beskattningen av inkomst av rörelse definieras i artikel 5. Definitionen avviker från OECD:s modellavtal i det hänseendet att fast driftsställe utgör även plats för byggnads- eller anläggningsverksamhet redan när verksamheten har pågått mer än sex månader (stycke 3). Detsamma gäller övervakningsoch konsulteringsverksamhet, även kortvarig utforskning och utvinning av naturtillgångar, användning av avsevärd utrustning (stycke 4) och sådan egendom i Australien som används för betande, lantbruk eller skogsbruk (stycke 2 punkt g). I artikeln ingår också bestämmelser om beräkning av tidsfrister (stycke 5) och så kallade beroende representanter (stycke 7 och den tredje bestämmelsen i protokollet) vilka också avviker från OECD:s modellav-

tal. I jämförelse med det gällande avtalet är endast stycke 5 nytt medan styckena 3? 4 och 7 innebär en delvis ändring till det.

Artikel 6. Inkomst av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Med sådan inkomst likställs enligt artikeln bl.a. inkomst genom uthyrning av lägenhet som besitts på grund av aktie i fastighetssamfund. Sålunda får exempelvis inkomst som ägare i finskt bostadsaktiebolag förvärvar genom uthyrning av s.k. aktielägenhet beskattas i Finland. Denna bestämmelse har nu utvidgats så att den gäller också motsvarande egendom som ligger i Australien. Artikeln är mera omfattande än den motsvarande artikeln i OECD:s modellavtal men den är i huvuddrag likadan i jämförelse med den motsvarande artikeln i det gällande avtalet.

Artikel 7. Enligt denna artikel får inkomst av rörelse som företag i en avtalsslutande stat förvärvar beskattas i den andra avtalsslutande staten endast om företaget bedriver rörelsen i sistnämnda stat från ett där beläget och i artikel 5 definierat fast driftställe. Ingår i inkomst av rörelse inkomster som behandlas särskilt i andra artiklar i avtalet, tillämpas på dessa inkomster de specialbestämmelser som avses här (stycke 6). Styckena 5 och 7? 8 innehåller bestämmelser som avviker från motsvarande bestämmelser i OECD:s modellavtal men endast bestämmelserna i stycke 8 som berör rörelse som bedrivs genom truster är nya i jämförelse med det gällande avtalet.

Artikel 8. Artikeln innehåller i fråga om inkomst av sjöfart och luftfart undantag från bestämmelserna i artikel 7. Inkomst som ett företag i en avtalsslutande stat förvärvar av användning av skepp eller luftfartyg i internationell sjöfart eller luftfart beskattas endast i denna stat, även i fall då inkomsten är hänförlig till fast driftställe som företaget har i den andra avtalsslutande staten (stycke 1). Inkomst som ett sådant företag direkt eller indirekt förvärvar av sådan användning av skepp eller luftfartyg som begränsar sig mellan platser i den andra staten får ändå beskattas i denna andra stat (styckena 2 och 4). Artikeln ger den sistnämnda staten mera omfattande beskattningsrätt än OECD:s modellavtal.

Artikel 9. Inkomst som företag med intressegemenskap förvärvar får enligt artikeln justeras om obehörig vinstöverföring kan visas. I Finland har bestämmelsen betydelse för tillämpningen av 31 § lagen om beskattningsförfarande (1558/1995).

Artikel 10. Dividend är enligt det gällande avtalet undantagen från källskatt i den stat från vilken den betalas och den beskattas således endast i mottagares hemviststat om dividend har betalts från vinst som har beskattats enligt normal bolagsskattesats. I annat fall är skattesatsen 15 procent.

Enligt det nya avtalet får dividend alltjämt beskattas i den avtalsslutandestat där mottagaren av dividenden har hemvist (stycke 1). Om emellertid mottagaren av dividend från ett australiskt bolag är ett finskt bolag, är dividenden undantagen från skatt i Finland, om mottagaren direkt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar dividenden (artikel 22 stycke 2 punkt b).

Dividenden får enligt stycke 2 beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist (källstaten). Härvid har skatten i källstaten begränsats till 5 procent av dividendens bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag som direkt behärskar minst 10 procent av det utbetalande bolagets röstetal och i övriga fall till 15 procent av dividendens bruttobelopp. Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs i Finland genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 22 stycke 2 punkt a.

Dividend är undantagen från källskatt om mottagaren är ett bolag som äger minst 80 procent av röstetalet i det utbetalande bolaget. Det förutsätts vidare bl.a. att aktier har ägts minst 12 månader, att aktier i mottagarbolaget noteras på börs eller aktierna i de bolag som äger mottagarbolaget noteras på börs och att aktierna i båda fall omsätts regelmässigt på en eller flera erkända aktiebörser. Om dessa förutsättningar inte är uppfyllda kan den behöriga myndigheten i källstaten emellertid besluta att medge denna förmån om det inte är fråga om anskaffning av aktier i spekuleringssyfte.

Källstaten är inte skyldig att iaktta dessa begränsningar (stycke 5) om den andel på grund av vilken dividenden betalas äger

verkligt samband med ett fast driftställe i källstaten.

Artikeln innehåller också en särskild bestämmelse mot kringgående av skatt (stycke 7).

Dessa bestämmelser motsvarar i stort sett de bestämmelser som rekommenderas i kommentaren till artikel 1 i OECD:s modellskatteavtal.

Artikel 11. Ränta får beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av räntan har hemvist (stycke 1). Räntan får enligt stycke 2 emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör (källstaten), om den inte är fri från skatt där med stöd av stycke 3. Enligt sistnämnda stycke beskattas inte ränta i källstaten om mottagaren av räntan är den andra avtalsslutande statens regering, politisk eller administrativ underavdelning eller lokal myndighet i denna stat eller denna stats centralbank eller självständig finansinstitut. Detta undantag från skatt tillämpas inte på motstående (back-to-back) lån. Enligt bestämmelserna i stycke 2 får skatten i källstaten uppgå till högst 10 procent av räntans bruttobelopp. Källstaten är inte skyldig att iaktta denna begränsning (stycke 6) om den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med ett fast driftställe i källstaten. Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs i Finland genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 22 stycke 2 punkt a.

För Finland har bestämmelserna om källstatens beskattningsrätt knappast någon praktisk betydelse redan av den anledningen att fysisk person som inte är bosatt i Finland och utländskt samfund enligt 9 § 2 mom. inkomstskattelagen (1535/1992) endast i vissa sällsynta fall av ringa betydelse har att erlägga skatt i Finland på ränta som har förvärvats här.

Artikeln innehåller också en särskild bestämmelse mot kringgående av skatt (stycke 9).

Dessa bestämmelser motsvarar i stort sett de bestämmelser som rekommenderas i kommentaren till artikel 11 i OECD:s modellavtal.

Artikel 12. Royalty får beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av royaltyn har hemvist (stycke 1). Med avvikelse från OECD:s modellavtal får enligt stycke 2 royaltyn beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör (källstaten). Härvid får skatten uppgå till högst 5 procent av royaltyns bruttobelopp i stället för gällande 10 procent. Källstaten är inte skyldig att iaktta dessa begränsningar (stycke 4) om den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med ett fast driftställe i källstaten. Definitionen av royalty är mera omfattande än i OECD:s modellavtal. Royalty som betalas för nyttjanderätt till fast egendom samt för nyttjandet av gruva eller annan naturtillgång beskattas enligt artikel 6. Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs i Finland genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 23 stycke 2 punkt a.

Artikeln innehåller också en särskild bestämmelse mot kringgående av skatt (stycke 7).

Artikel 13. Beskattningen av realisationsvinst regleras i denna artikel. Vinst på grund av överlåtelse av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen (stycke 1). Med sådan vinst likställs enligt stycke 4 i artikeln bl.a. vinst på grund av överlåtelse av aktie i fastighetssamfund. Sålunda får exempelvis vinst som aktieägare i finskt bostadsaktiebolag förvärvar genom överlåtelse av s.k. aktielägenhet beskattas i Finland. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat (stycke 2). Vinst, som ett företag förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller lös egendom som är hänförlig till användningen av dem beskattas endast i företagets hemviststat (stycke 3). Överlåtelse av annan än sådan egendom som uttryckligen nämns beskattas endast iden stat där överlåtaren har hemvist (stycke 5). Dessa bestämmelser överensstämmer i huvuddrag med motsvarande bestämmelser i OECD:s modellavtal.

Artikel 14–16. De bestämmelser om enskild tjänst (artikel 14), styrelsearvode (artikel 15) samt artister och idrotts- och sportutövare (artikel 16) som ingår i dessa artiklar

överensstämmer med vissa små avvikelser med OECD:s modellavtal och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 17. Denna artikel gäller beskattning av livränta, annat understöd och all pension. Pension och livränta beskattas enligt huvudregeln (stycke 1) endast i mottagarens hemviststat. Pension på grund av arbete som utförts i offentligträttsligt samfunds tjänst samt pension och annan utbetalning enligt lagstiftningen om social trygghet i en avtalsslutande stat får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat från vilken betalningen sker om mottagaren är en fysisk person som är medborgare i denna stat (stycke 3). Denna bestämmelse innebär bl.a. att APL-arbetspension som betalas till mottagare med hemvist i Australien får beskattas i Finland, om mottagaren är finsk medborgare. Underhållsbidrag och annat understöd beskattas endast i den avtalsslutande stat från vilken det härrör (stycke 4).

Artikeln motsvarar den artikel som finns i det gällande avtalet.

Artikel 18. Löneinkomst av offentlig tjänst beskattas enligt huvudregeln (stycke 1 punkt a) endast i den avtalsslutande stat från vilken betalningen sker. I de fall som avses i stycke 1 punkt b beskattas sådan inkomst endast i mottagarens hemviststat. Under de förutsättningar som anges i stycke 2 beskattas ändå löneinkomst av offentlig tjänst enligt bestämmelserna om löneinkomst av enskild tjänst. Artikeln är i överensstämmelse med bestämmelser i OECD:s modellavtal.

Artikel 19. I artikeln finns bestämmelsen om skattefrihet i vissa fall för inkomst som förvärvas av studerande och praktikanter. Artikeln överensstämmer med OECD:s modellavtal.

Artikel 20. Inkomst som inte har behandlats i artiklarna 6? 19 beskattas enligt huvudregeln endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av inkomsten har hemvist. Om inkomsten härrör från den andra avtalsslutande staten, får enligt stycke 3 emellertid inkomsten beskattas även i denna stat (källstaten).

Artikel 21. Bestämmelser om inkomstkälla ingår i denna artikel. Bestämmelserna har praktisk betydelse endast vid tillämpningen av avtalet i Australien.

Artikel 22. Skatteavräkningsmetoden är enligt artikeln i båda avtalsslutande staterna huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning. Bestämmelserna i fråga om Australien finns i stycke 1 och bestämmelserna ifråga om Finland i stycke 2. Bestämmelserna i stycke 2 punkt a av artikeln bygger på den i avtalet omfattade principen att mottagare av inkomst beskattas i den avtalsslutande stat där han har hemvist (hemviststaten) även för sådan inkomst som enligt avtalet får beskattas i den andra avtalsslutande staten (källstaten). Från den skatt som utgår i hemviststaten avräknas emellertid den skatt som i enlighet med avtalet har betalats för samma inkomst i den andra avtalsslutande staten. I fråga om undanröjande av dubbelbeskattning gäller ytterligare vad som bestäms i lagen om undanröjande av internationell dubbelbeskattning (1552/1995). Skatteavräkningsmetoden tillämpas givetvis inte i de fall när dividenden är undantagen från finsk skatt med stöd av bestämmelserna i stycke 2 punkt b. Enligt bestämmelserna i stycke 2 punkt c, kan Finland medta i beskattningen av annan inkomst, inkomst som är skattefri i Finland enligt bestämmelserna i avtalet.

Artiklarna 23—27. De bestämmelser i artiklarna 24–25 och 27 om förfarandet vid ömsesidig överenskommelse, utbyte av upplysningar om beskattning samt medlemmar av diplomatiskbeskickning och konsulat överensstämmer med OECD:s modellavtal. Artiklarna 23 och 26 är nya och gäller diskrimineringsförbud och handräckning vid indrivning. Också de överensstämmer med OECD:s modellavtal.

Artikel 28. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel.

Artikel 29. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare.

2 Motiveringar till lagförslaget

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen sätts nationellt i kraft genom en särskild lagom införande.

Propositionen innehåller ett förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Australien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående av skatt.

1 §. Genom 1 § i lagförslaget sätts i kraft de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen.

2 §. Närmare bestämmelser om verkställigheten kan ges genom förordning av statsrådet.

3 §. Om ikraftträdandet bestäms genom förordning av republikens president. Lagen avses träda i kraft samtidigt med avtalet.

3 Ikraftträdande

Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter den då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Efter ikraftträdandet tillämpas avtalets bestämmelser i båda avtalsslutande staterna, i fråga om källskatt, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder ikraft eller senare. I fråga om övriga skatter tillämpas avtalets bestämmelser i Finland på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder ikraft eller senare. I fråga om Australien är den motsvarande tidpunkten den 1 juli.

Särskilda bestämmelser om ikraftträdandet tillämpas i fråga om utbyte av upplysningar om beskattning och handräckning vid indrivning.

4 Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

Artiklarna 6—21 i avtalet, vilka gäller beskattning av inkomst, och i vilka det bestäms om fördelning av rätten att beskatta inkomst eller nedsättning av eller befrielse från nationell skatt, innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftning. Därför kräver avtalet till dessa delar riksdagens godkännande.

Artikel 22 i avtalet (undanröjandet av dubbelbeskattning) samt artiklar 23—26 (särskilda bestämmelser) innehåller bestämmelser som antingen direkt eller indirekt anknyter sig till beskattning och som hör till området för lagstiftning. Även till dessa delar förutsätter avtalets bestämmelser riksdagens godkännande.

De bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen är inte sådana som kräver lagstiftningsordning enligt 94 § 2 mom. grundlagen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner det i Melbourne den 20 november 2006 ingångna avtalet mellan Finlands regering och Australiens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förhindra kringgående av skatt.

Eftersom avtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Australien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förhindra kringgående av skatt

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Melbourne den 20 november 2006 ingångna avtalet mellan Finlands regering och Australien regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående av skatt gäller som lag så som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om denna lags ikraftträdande bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 8 juni 2007

Republikens President

TARJA HALONEN

Finansminister Jyrki *Katainen*

Fördragstext

(Översättning)

AVTAL
MELLAN FINLANDS REGERING OCH AUSTRALIENS REGERING FÖR ATT UNDVIKA DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH FÖR ATT FÖRHINDRA KRINGGÅENDE AV SKATT

Finlands regering och Australiens regering,

som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående av skatt,

har kommit överens om följande:

KAPITEL I

AVTALETS TILLÄMPNINGSOMRÅDE

Artikel 1

Personer som omfattas av avtalet

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:
a) i fråga om Australien:
inkomstskatt, däri inbegripet resursuthyrningskatt (resource rent tax) som enligt den federala australiska lagstiftningen uppbärs i fråga om sådana projekt utanför kusten som hänför sig till utforskning eller utnyttjande av oljeresurser.
b) i fråga om Finland:
1) de statliga inkomstskatterna;
2) inkomstskatten för samfund;

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Government of Finland and the Government of Australia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
a) in the case of Australia:
the income tax, including the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Australia.

b) in the case of Finland:
(i) the state income taxes;
(ii) the corporate income tax;

3) kommunalskatten;
4) kyrkoskatten;
5) källskatten på ränteinkomst; och

6) källskatten för begränsat skattskyldig.

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs enligt den federala lagstiftningen i Australien eller lagstiftningen i Finland vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i deras lagstiftning i deras egna stater beträffande de skatter på vilka detta avtal tillämpas. Sådant meddelande måste ges inom skälig tid efter dessa ändringar.

3. Vid tillämpningen av artikel 23 utgör skatter som omfattas av detta avtal skatter av varje slag och beskaffenhet som påförs för de avtalsslutande staternas, deras politiska underavdelningars eller lokala myndigheters räkning.

4. Vid tillämpningen av artiklarna 25 och 26 är skatter på vilka avtalet tillämpas:

a) i fråga om Australien, skatter av varje slag och beskaffenhet som påförs enligt den federala skattelagstiftning som förvaltas av the Commissioner of Taxation; och

b) i fråga om Finland, skatter av varje slag och beskaffenhet.

(iii) the communal tax;
(iv) the church tax;
(v) the tax withheld at source from interest; and
(vi) the tax withheld at source from non-residents' income.

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed under the federal law of Australia or the law of Finland after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in the law of their respective States relating to the taxes to which the Agreement applies within a reasonable period of time after those changes.

3. For the purposes of Article 23, the taxes to which this Agreement shall apply are taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or their political subdivisions or local authorities.

4. For the purposes of Articles 25 and 26, the taxes to which this Agreement shall apply are:

a) in the case of Australia, taxes of every kind and description imposed under the federal tax laws administered by the Commissioner of Taxation; and

b) in the case of Finland, taxes of every kind and description.

KAPITEL II

DEFINITIONER

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Australien", när uttrycket används i geografisk bemärkelse, utesluter alla externa territorier utom:
1) territoriet Norfolkön;
2) territoriet Julön;

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
(i) the Territory of Norfolk Island;
(ii) the Territory of Christmas Island;

3) territoriet Cocos- (Keeling-) öarna;

4) territoriet Ashmore- och Cartieröarna;

5) territoriet Heard- och McDonaldsöarna; och

6) territoriet Korallhavsöarna,

och innefattar de till Australiens (inklusive de i detta stycke specificerade territorierna) territorialgränser gränsande områden beträffande vilka i överensstämmelse med folkrätten för närvarande finns gällande lagstiftning i Australien vilken avser utforskning eller utnyttjande av naturtillgångar på kontinentalsockelns havsbotten och i dess underlag;

b) "Finland" åsyftar Republiken Finland och åsyftar, då det används i geografisk betemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbottnen och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

c) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

d) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

e) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

f) "skatt" åsyftar finsk skatt eller australisk skatt allteftersom sammanhanget kräver men den inbegriper inte straffavgift eller ränta som påförs enligt skattelagstiftningen i en avtalsslutande stat;

g) "australisk skatt" åsyftar skatt som tas ut av Australien och som utgör skatt på vilken detta avtal tillämpas enligt artikel 2;

h) "finsk skatt" åsyftar skatt som tas ut av Finland eller dess lokala myndigheter och som utgör skatt på vilken detta avtal tillämpas enligt artikel 2;

i) "behörig myndighet" åsyftar beträffande Australien the Commissioner of Taxation el-

(iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;

(iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;

(v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and

(vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil and of the superjacent waters may be exercised;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "tax" means Australian tax or Finnish tax as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax;

g) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

h) the term "Finnish tax" means tax imposed by Finland or its local authorities, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

i) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of

ler dennes befullmäktigade ombud och beträffande Finland finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud.

j) "rörelse" inbegriper utövande av fritt yrke eller annan självständig verksamhet;

k) "företag" åsyftar bedrivande av rörelse av varje slag;

l) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalsslutande stat, utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

m) "medborgare", beträffande en avtalsslutande stat, åsyftar:

1) fysisk person som har medborgarskap i denna avtalsslutande stat; och

2) bolag som härleder sin status som sådan från den lagstiftning som gäller i denna avtalsslutande stat;

n) "erkänd aktiebörs" åsyftar:

1) the Australian Stock Exchange och annan australisk aktiebörs som har erkänts som sådan enligt australisk lagstiftning;

2) Helsingfors Fondbörs och annan finsk aktiebörs som har erkänts som sådan enligt finsk lagstiftning; och

3) annan aktiebörs om vilken de behöriga myndigheterna har kommit överens.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna stat äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna stat.

Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of Finland, the Ministry of Finance or a representative authorised by the Ministry of Finance;

j) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

k) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

l) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

m) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

(ii) any company deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

n) the term "recognised stock exchange" means:

(i) the Australian Stock Exchange and any other Australian stock exchange recognised as such under Australian law;

(ii) the Helsinki Stock Exchange and any other Finnish stock exchange recognised as such under Finnish law; and

(iii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax law of that State prevailing over a meaning given to the term under other law of that State.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar

Article 4

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the

uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat":

a) i fråga om Australien, en person som vid tillämpningen av australisk skattelagstiftning har hemvist i Australien; och

b) i fråga om Finland, person som enligt finsk lagstiftning är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning, plats för registrering eller annan liknande omständighet.

Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket också denna stat och politisk underavdelning, lokal myndighet eller offentligrättsligt samfund i denna stat.

2. En person har inte hemvist i en avtalsslutande stat vid tillämpningen av detta avtal om han är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat.

3. Då på grund av föregående bestämmelser i denna artikel fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist i enlighet med följande regler:

a) person anses ha hemvist endast i den stat där personen har en bostad som stadigvarande står till personens förfogande; men om personen har en sådan bostad i båda staterna eller om personen inte har en sådan bostad i någondera dem, anses personen ha hemvist endast i den stat med vilken personens personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat centrumet för levnadsintressen finns, anses personen ha hemvist endast i den stat där personen är medborgare;

c) om personen är medborgare i båda staterna eller om personen inte är medborgare i någon av dem, försöker de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse.

4. Då inkomst eller vinst, som fysisk person förvärvar, är undantagen från skatt i en avtalsslutande stat endast därför att denna person enligt denna stats lagstiftning har temporärt hemvist i denna stat, skall ingen skattebefrielse enligt detta avtal medges i den andra avtalsslutande staten i fråga om denna in-

term "resident of a Contracting State" means:

a) in the case of Australia, a person who is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and

b) in the case of Finland, a person who is liable under the laws of Finland to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature.

The Government of a Contracting State or a political subdivision, local authority or statutory authority of that State is also a resident of that State for the purposes of the Agreement.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the person's status shall be determined as follows:

a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which a permanent home is available to that individual; but if a permanent home is available in both States, or in neither of them, that individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which the centre of vital interests is situated cannot be determined, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which that individual is a national;

c) if the individual is a national of both States, or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve the question by mutual agreement.

4. Where an item of income, profits or gains derived by an individual is exempt from tax in a Contracting State by reason only of the status of that individual as a temporary resident under the applicable tax laws of that State, no relief shall be available under this Agreement in the other Contracting

komst eller vinst.

5. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen ha hemvist endast i den stat där den har registrerats.

State in respect of that item of income, profits or gains.

5. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which it is incorporated (registered).

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" i fråga om ett företag en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken företagets verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

a) plats för företagsledning;

b) filial;

c) kontor;

d) fabrik;

e) verkstad;

f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utforskning eller utnyttjande av naturtillgångar; och

g) egendom i Australien som används för lantbruk, betande och skogsbruk.

3. Plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsverksamhet utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än sex månader.

4. Utan hinder av bestämmelserna i styckena 1, 2 och 3, om ett företag i en avtalsslutande stat:

a) bedriver övervaknings- eller konsulteringsverksamhet i den andra staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger 183 dagar under en tolvmånadersperiod i samband med byggnads-, anläggnings-, eller installationsverksamhet som pågår i denna andra stat;

b) bedriver verksamhet (däri inbegripet användning av avsevärd utrustning) i den andra staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger 90 dagar under en tolvmånadersperiod i utnyttjande eller utforskning av naturtillgångar som är belägna i denna andra stat; eller

c) använder avsevärd utrustning (som är

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or exploitation of natural resources; and

g) an agricultural, pastoral or forestry property situated in Australia.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 6 months.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, where an enterprise of a Contracting State:

a) carries on supervisory or consultancy activities in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period in connection with a building site or construction or installation project which is being undertaken in that other State;

b) carries on activities (including the operation of substantial equipment) in the other State in the exploration for or exploitation of natural resources situated in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in any 12 month period; or

c) operates substantial equipment in the

annan än den som nämns i punkt b) i den andra staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger 183 dagar under en tolvmånadersperiod,

anses företaget ha fast driftställe i den andra staten och bedriva verksamhet från detta fasta driftställe, såvida inte denna verksamhet begränsas till sådan som anges i stycke 6 och som för företaget är av förberedande eller biträdande art.

5. a) Varaktigheten av de verksamheter som nämns i styckena 3 och 4 skall beräknas genom att lägga till de perioder under vilka företag med intressegemenskap bedriver verksamhet i en avtalsslutande stat, förutsatt att företagets verksamhet i denna stat är förknippad med den verksamhet som ett företag i intressegemenskap med det bedriver i denna stat.

b) För att beräkna varaktigheten av verksamheten skall de perioder under vilka två eller mera företag med intressegemenskap bedriver samtidig verksamhet medräknas endast en gång.

c) Enligt denna artikel skall ett företag anses vara i intressegemenskap med ett annat företag om:

1) det ena är direkt eller indirekt kontrollerat av det andra; eller

2) båda är direkt eller indirekt kontrollerade av samma person eller personer.

6. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företa-

other State (other than as provided in subparagraph b)) for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period,

such activities shall be deemed to be performed through a permanent establishment that the enterprise has in that other State, unless the activities are limited to those mentioned in paragraph 6 and are, in relation to the enterprise, of a preparatory or auxiliary character.

5. a) The duration of activities under paragraphs 3 and 4 will be determined by aggregating the periods during which activities are carried on in a Contracting State by associated enterprises provided that the activities of the enterprise in that State are connected with the activities carried on in that State by its associate.

b) The period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities will be counted only once for the purpose of determining the duration of activities.

c) Under this Article, an enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if:

(i) one is controlled directly or indirectly by the other; or

(ii) both are controlled directly or indirectly by the same person or persons.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for

get bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a)–e) i detta stycke,

under förutsättning att sådan verksamhet är för företaget av förberedande eller biträdande art.

7. Utan hinder av bestämmelserna i styckena 1 och 2, om en person, som inte är sådan oberoende representant på vilken stycke 8 tillämpas, är verksam för ett företag, och:

a) har i en avtalsslutande stat och där regelmässigt använder fullmakt att i väsentlig omfattning förhandla om och sluta avtal i företagets namn; eller

b) tillverkar eller förädlar i en avtalsslutande stat för företaget varor som tillhör företaget,

anses detta företag ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i stycke 6 och är för företaget av förberedande eller biträdande art.

8. Företag anses inte ha fast driftställe i en avtalsslutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet såsom sådan mäklare eller representant.

9. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

10. De principer som framlagts i föregående stycken av denna artikel tillämpas för att vid tillämpningen av artikel 11 stycke 7 och artikel 12 stycke 5 bestämma om fast driftställe skall anses föreligga utanför båda avtalsslutande staterna och om ett företag, som inte

the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e) of this paragraph,

provided that such activities are, in relation to the enterprise, of a preparatory or auxiliary character.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies – is acting on behalf of an enterprise and:

a) has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to substantially negotiate or conclude contracts on behalf of the enterprise; or

b) manufactures or processes in a Contracting State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise,

that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for that enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 6 and are, in relation to the enterprise, of a preparatory or auxiliary character.

8. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

10. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph 7 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether

är ett företag i en avtalsslutande stat skall anses ha fast driftställe i en avtalsslutande stat.

an enterprise, not being an enterprise of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State.

KAPITEL III

BESKATTNING AV INKOMST

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom, däri inbegripet inkomst av egendom för betande och inkomst av lantbruks- eller skogsbruksegendom som är belägna i Finland, får beskattas i den avtalsslutande staten där denna egendom är belägen.

2. Vid tillämpningen av denna artikel skall uttrycket "fast egendom":

a) i fråga om Australien ha den betydelse som uttrycket har enligt australisk lagstiftning, och uttrycket inbegriper även:

1) arrenderätt och annan andel i eller rätt till mark oavsett om den är brukad eller inte, däri inbegripet rätten att utforska mineralförekomster, olje- eller gaskällor eller andra naturtillgångar och rätten att gräva eller utvinna dessa förekomster eller tillgångar; och

2) rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för utnyttjandet av eller rätten att utforska eller utnyttja mineralförekomst, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning eller utnyttjande av naturtillgångar; och

b) i fråga om Finland avse sådan egendom som enligt finsk lagstiftning utgör fast egendom; uttrycket inbegriper alltid byggnader, tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomster, källor och andra naturtillgångar.

Skepp och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Andel eller rättighet som avses i stycke 2

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Real Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property, including income from an agricultural, pastoral or forestry property situated in Finland, may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2. For the purposes of this Article, the term "real property":

a) in the case of Australia, has the meaning which it has under the law of Australia, and includes:

(i) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and

(ii) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources; and

b) in the case of Finland, means such property which, according to the laws of Finland, is immovable property and shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

Ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. Any interest or right referred to in para-

skall anses vara belägen där marken, mineralförekomsten, olje- eller gaskällan, stenbrottet eller naturtillgången är belägen eller där utnyttjandet kan ske.

4. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

5. Om innehav av aktier eller andra rättigheter i bolag, trust eller liknande institution berättigar person att besitta fast egendom som tillhör detta bolag, denna trust eller liknande institution, får inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av sådan besittningsrätt, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

6. Bestämmelserna i styckena 1, 3 och 4 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag.

7. Bestämmelserna i stycke 5 tillämpas också på inkomst som ett företag förvärvar genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av den besittningsrätt som nämns i detta stycke.

graph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property.

5. Where the ownership of shares or other rights in a company, trust or comparable institution entitle a person to the enjoyment of real property held by or on behalf of that company, trust or comparable institution, income derived from the direct use, letting or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

6. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to income from real property of an enterprise.

7. The provisions of paragraph 5 shall also apply to income of an enterprise derived from the direct use, letting or use in any other form of a right of enjoyment referred to in that paragraph.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra staten, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i stycke 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket drift-

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with

stället hör, samt med alla andra företag.

3. Vid bestämmande av fast driftställes inkomst medges avdrag för företagets utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripet utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, och som skulle vara avdragsgilla om det fasta driftstället vore en oberoende enhet som betalade dessa utgifter, oavsett om utgifterna uppkommit i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

5. Bestämmelserna i denna artikel berör inte tillämpningen av lagstiftningen i en avtalsslutande stat om bestämmande av skatteskyldigheten av en person, härunder inbegripet bestämmande i fall då de upplysningar som är tillgängliga för den behöriga myndigheten i denna stat inte är tillräckliga för att bestämma den inkomst som skall hänföras till ett fast driftställe, under förutsättning att denna lagstiftning tillämpas, i den mån det är möjligt, i överensstämmelse med principerna i denna artikel.

6. Ingår i inkomst av rörelse inkomst eller vinst som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i denna artikel.

7. Bestämmelserna i denna artikel berör inte tillämpningen av lagstiftningen i en avtalsslutande stat om beskattning av inkomst av försäkringsverksamhet i fråga om person som inte har hemvist där. Om emellertid den vid tiden för undertecknandet av detta avtal i endera avtalsslutande staten gällande lagstiftningen ändras (annat än i mindre omfattning så att ändringen inte påverkar lagstiftningens allmänna karaktär), skall de avtalsslutande staterna överlägga med varandra för att komma överens om nödig ändring av detta stycke.

8. I fall då

a) en person med hemvist i en avtalsslutande stat, antingen direkt eller genom en eller flera truster, är den verklige innehavaren av

the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

6. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8. Where:

a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a

en andel av inkomst av rörelse i fråga om ett företag vars verksamhet bedrivs i den andra avtalsslutande staten av förvaltaren (trustee) i en trust som inte behandlas som bolag i beskattningen; och

b) denna trustförvaltare i förhållande till detta företag, i enlighet med principerna i artikel 5, skulle ha fast driftställe i denna andra stat,

anses den verksamhet som bedrivs av trustförvaltaren vara rörelse som denna person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver i den andra staten genom fast driftställe, och denna andel av inkomst av rörelse anses vara hänförlig till det fasta driftstället.

share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and

b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated therein and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

Artikel 8

Skepp och luftfartyg

1. Inkomst som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 får inkomst som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg beskattas i den andra avtalsslutande staten, såvitt den är inkomst som förvärvas direkt eller indirekt genom sådan användning av skepp eller luftfartyg som är begränsad uteslutande till platser i denna andra stat.

3. Inkomst på vilken bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inbegriper också sådan inkomst genom användning av skepp eller luftfartyg som härrör från deltagande i en pool eller annat arrangemang för att fördela inkomst.

4. Vid tillämpningen av denna artikel behandlas inkomst förvärvad genom befordran med skepp eller luftfartyg av passagerare, kreatur, post eller varor, vilka tas ombord i en avtalsslutande stat för att lossas på annan plats i denna stat, som inkomst av användningen av skepp eller luftfartyg som är begränsad uteslutande till platser i denna stat.

Article 8

Ships and Aircraft

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft may be taxed in the other Contracting State to the extent that they are profits derived directly or indirectly from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3. The profits to which the provisions of paragraphs 1 and 2 apply include profits from the operation of ships or aircraft derived through participation in a pool service or other profit sharing arrangement.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State and are discharged at a place in that State shall be treated as profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that State.

Artikel 9

Article 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital; eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iakttas följande. Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser gäller villkor, som avviker från dem som kan antagas gälla mellan oberoende företag, vilka upprätthåller fullständigt oberoende affärsförbindelser med varandra, får all inkomst, som utan sådana villkor kan antas ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. Bestämmelserna i denna artikel berör inte tillämpningen av lagstiftningen i en avtalsslutande stat om bestämmande av skatteskyldighet av en person, härunder inbegripet bestämmande i fall då de upplysningar som är tillgängliga för den behöriga myndigheten i denna stat inte är tillräckliga för att bestämma den inkomst som skall hänföras till ett företag, under förutsättning att denna lagstiftning tillämpas, i den mån det är möjligt, i överensstämmelse med principerna i denna artikel.

3. I fall då en avtalsslutande stat i enlighet med bestämmelserna i styckena 1 eller 2 i inkomsten för ett företag i denna stat inräknar – och i överensstämmelse därmed beskattar – inkomst för vilken ett företag i den andra avtalsslutande staten beskattats i denna andra stat, samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i den förstnämnda staten om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, vilka upprätthåller fullständigt oberoende affärsförbindelser med varandra, skall denna andra stat genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för

Associated Enterprises

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits accruing to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of the provisions of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate

inkomsten där, om denna andra stat anser justeringen vara berättigad. Vid sådan justering iakttas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra.

adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that first-mentioned State considers the adjustment justified. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Artikel 10

Dividend

1. Dividend från bolag som vid beskattning har hemvist i en avtalsslutande får beskattas i den andra avtalsslutande staten om den verklige innehavaren av förmånen av dividenden är en person med hemvist i denna andra stat.

2. Dividenden får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist vid beskattning, enligt lagstiftningen i denna stat, men skatten får inte överstiga:

a) 5 procent av dividendens bruttobelopp, om den verklige innehavaren av förmånen av dividenden är ett bolag som direkt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar dividenden;

b) 15 procent av dividendens bruttobelopp i övriga fall,

förutsatt att om tillämplig lag i någondera avtalsslutande staten ändras vid tidpunkten för undertecknandet av detta avtal annat än i ringa mån så att dess allmänna karaktär inte påverkas, skall de avtalsslutande staterna överlägga sinsemellan i syfte att träffa överenskommelse om alla de ändringar i detta stycke som kan anses vara behövliga.

3. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 2 i denna artikel, skall sådan dividend inte beskattas i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist vid beskattning om den verklige innehavaren av förmånen av dividenden är ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten som under en tolvmånadersperiod som slutar på den dag då dividenden anmälas, har ägt aktier som representerar minst 80 procent av röstetalet i det utbetalande bolaget och bolaget som är den verklige innehavaren av förmånen

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner of those dividends is a company which holds directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases,

provided that if the relevant law in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax if the beneficial owner of the dividends is a company that is a resident of the other Contracting State that has owned shares representing 80 per cent or more of the voting power of the company paying the dividends for a 12 month period ending on the date the dividend is declared and the company that is the beneficial owner

av dividenden:

a) har sitt viktigaste aktieslag noterat på en erkänd aktiebörs som specificeras i stycke 1 punkt n) underpunkt 1) eller 2) i artikel 3 och detta aktieslag omsätts regelmässigt på en eller flera erkända aktiebörser;

b) ägs direkt eller indirekt av ett eller flera bolag vars viktigaste aktieslag är noterat på en erkänd aktiebörs som specificeras i stycke 1 punkt n) underpunkt 1) eller 2) i artikel 3 och detta aktieslag omsätts regelmässigt på en eller flera erkända aktiebörser;

c) uppfyller inte villkor i punkterna a) eller b) i detta stycke men den behöriga myndigheten i den förstnämnda avtalsslutande staten finner att etableringen, förvärvet eller innehavet av det bolag som är den verklige innehavaren av förmånen av dividenden och bedrivandet av dess verksamhet inte har haft som ett av sina huvudsakliga syften att komma i åtnjutande av avtalsförmåner. Den behöriga myndigheten i den första avtalsslutande staten skall överlägga med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten innan den vägrar avtalsförmåner enligt denna punkt.

4. Med uttrycket ”dividend” förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt andra belopp, som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget vid beskattning har hemvist behandlas på samma sätt vid beskattningen som inkomst av aktier.

5. Bestämmelserna i styckena 1, 2 och 3 tillämpas inte, om den verklige innehavaren av förmånen av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där det bolag som betalar dividenden har hemvist, från där beläget fast driftställe, samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

6. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst eller vinst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta dividend som bolaget beta-

of the dividends:

a) has its principal class of shares listed on a recognised stock exchange specified in subparagraph (i) or (ii) of subparagraph n) of paragraph 1 of Article 3 and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;

b) is owned directly or indirectly by one or more companies whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange specified in subparagraph (i) or (ii) of subparagraph n) of paragraph 1 of Article 3 and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;

c) does not meet the requirements of subparagraphs a) or b) of this paragraph but the competent authority of the first-mentioned Contracting State determines, in accordance with the law of that State, that the establishment, acquisition or maintenance of the company that is the beneficial owner of the dividends and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Agreement. The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall consult the competent authority of the other Contracting State before refusing to grant benefits of the Agreement under this subparagraph.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other amounts which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the divi-

lar, om den verklige innehavaren av förmånen av dividenden inte har hemvist i den andra avtalsslutande staten, utom i den mån den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med fast driftställe i denna andra stat, och ej heller på bolagets icke utdelade vinst ta ut en skatt, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat. Detta stycke tillämpas inte i fråga om dvidend från bolag som vid tillämpningen av australisk skattelagstiftning har hemvist i Australien och som vid tillämpningen av finsk skattelagstiftning även har hemvist i Finland.

7. Skattebefrielse enligt denna artikel medges inte, om det huvudsakliga syftet eller ett av de huvudsakliga syftena hos person som medverkat till tillkomsten eller överlåtelsen av de aktier eller andra rättigheter på grund av vilka dividenden betalas var att erhålla förmån enligt denna artikel genom denna tillkomst eller överlåtelse.

dends paid by the company – being dividends beneficially owned by a person who is not a resident of the other Contracting State – except insofar as the holding in respect of which such dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Finland for the purposes of Finnish tax.

7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat, får beskattas i den andra avtalsslutande staten om den verklige innehavaren av förmånen av räntan är en person med hemvist i denna andra stat.

2. Räntan får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men skatten får inte överstiga 10 procent av räntans bruttobelopp.

3. Utan hinder av stycke 2 beskattas ränta som härrör från en avtalsslutande endast i den andra avtalsslutande staten om den verklige innehavaren av förmånen av räntan är en person med hemvist i denna andra stat och om:

a) den som förvärvar räntan är en avtalsslutande stat, en politisk eller administrativ underavdelning eller lokal myndighet i denna stat eller en annan enhet som utför statliga uppgifter i en avtalsslutande stat eller en bank som utövar centralbankfunktioner i en avtals-

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding paragraph 2, interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State if:

a) the interest is derived by a Contracting State or by a political or administrative subdivision or a local authority thereof, or by any other body exercising governmental functions in a Contracting State, or by a bank performing central banking functions in a

slutande stat; eller

b) den som förvärvar räntan är ett finansinstitut som är oberoende av betalaren och självständigt avslutar affärer med betalaren. Vid tillämpningen av denna artikel åsyftar uttrycket "finansinstitut" en bank eller ett annat företag som huvudsakligen förvärvar sin inkomst genom att samla in skuldfinansiering på finansmarknaden eller genom att ta emot depositioner mot ränta och genom att använda dessa medel för att bedriva finansieringsverksamhet.

4. Utan hinder av stycke 3, får ränta som nämns i punkt b) i detta stycke beskattas i den stat från vilken den härrör om räntan betalas som en del av arrangemang som omfattar back-to-back lån eller annat arrangemang som ekonomiskt sett är motsvarande och som är avsett att ha samma inverkan som back-to-back lån, men skatten får inte överstiga 10 procent av räntans bruttobelopp.

5. Uttrycket "ränta" i denna artikel inbegriper ränta av värdepapper som utfärdats av staten eller av obligationer eller debentures, antingen de säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen de medför rätt till andel i vinst eller inte. Uttrycket inbegriper även ränta av varje slags fordran samt all annan inkomst som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat från vilken inkomsten härrör behandlas på samma sätt vid beskattningen som inkomst av försträckning.

6. Bestämmelserna i styckena 1 och 2, stycke 3 punkt b) och stycke 4 i denna artikel tillämpas inte, om den verklige innehavaren av förmånen av räntan, som har hemvist i en avtalsslutande stat, bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

7. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är person som vid beskattning har hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen personen har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat eller utanför båda avtalsslutande staterna har fast driftställe

Contracting State; or

b) the interest is derived by a financial institution which is unrelated to and dealing wholly independently with the payer. For the purposes of this Article, the term "financial institution" means a bank or other enterprise substantially deriving its profits by raising debt finance in the financial markets or by taking deposits at interest and using those funds in carrying on a business of providing finance.

4. Notwithstanding paragraph 3, interest referred to in subparagraph b) of that paragraph may be taxed in the State in which it arises at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount of the interest if the interest is paid as part of an arrangement involving back-to-back loans or other arrangement that is economically equivalent and intended to have a similar effect to back-to-back loans.

5. The term "interest" in this Article includes interest from government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the law of the Contracting State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2, subparagraph b) of paragraph 3 and paragraph 4 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a

i samband varmed den skuld uppkommit på vilken räntan betalas, och räntan belastar det fasta driftstället, anses räntan härröra från den stat där det fasta driftstället finns.

8. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den verklige innehavaren av förmånen av räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den skuld för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den verklige innehavaren av förmånen av räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

9. Skattebefrielse enligt denna artikel medges inte, om det huvudsakliga syftet eller ett av de huvudsakliga syftena hos person som medverkat till tillkomsten eller överlåtelsen av den fordran för vilken räntan betalas var att erhålla förmån enligt denna artikel genom denna tillkomst eller överlåtelse.

permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the indebtedness in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat får beskattas i den andra avtalsslutande staten om den verklige innehavaren av förmånen av royaltyn är en person med hemvist i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men skatten får inte överstiga 5 procent av royaltyns bruttobelopp.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel betalning eller gottskrivning, antingen den är periodisk eller inte, och oavsett hur den betecknas eller beräknas, i den mån den utgår som ersättning för:

a) nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt, patent, mönster eller modell, ritning,

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, those royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret

hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod, varumärke eller annan liknande egendom eller rättighet;

b) vetenskaplig, teknisk, industriell eller kommersiell kunskap eller upplysning;

c) bistånd som är biträdande och underordnat i förhållande till, och som tillhandahålls för att möjliggöra användningen eller utnyttjandet av egendom eller rättighet som nämns i punkt a) eller kunskap eller upplysning som nämns i punkt b);

d) nyttjandet av eller rätten att nyttja:

1) biograffilm;

2) film eller audio- eller videoband eller disketter eller något annat medel för återgivande och överföring av bild eller ljud för användning i samband med television- eller radiosändning eller annan utsändning;

e) nyttjandet av eller rätten att nyttja någon del eller alla delar av radiofrekvensspektret i enlighet med vad som specificerats i ett spektrumlicens i fråga om spektret i den avtalsslutande stat från vilken betalning eller gottskrivning härrör; eller

f) helt eller delvis avstående från användning av egendom eller rättighet som avses i detta stycke.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte, om den verklige innehavaren av förmånen av royaltyn, som har hemvist i en avtalsslutande stat, bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Royaltyn anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är person som vid beskattning har hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen personen har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat eller utanför båda avtalsslutande staterna har fast driftställe i samband varmed förpliktelsen att betala royaltyn uppkommit, och royaltyn belastar det fasta driftstället, anses royaltyn härröra från den stat där det fasta driftstället finns.

formula or process, trademark or other like property or right;

b) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;

c) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph a) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph b);

d) the use of, or the right to use:

(i) motion picture films;

(ii) films or audio or video tapes or disks, or any other means of image or sound reproduction or transmission for use in connection with television, radio or other broadcasting;

e) the use of, or the right to use, some or all of the part of the radiofrequency spectrum specified in a spectrum licence, being spectrum of a Contracting State where the payment or credit arises; or

f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which

6. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den verklige innehavaren av förmånen av royaltyn eller mellan dem båda och annan person det betalda eller gottskrivna royaltybeloppet, med hänsyn till det som de betalas eller gottskrivs för, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den verklige innehavaren av förmånen av royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande betalda eller gottskrivna belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

7. Skattebefrielse enligt denna artikel medges inte, om det huvudsakliga syftet eller ett av de huvudsakliga syftena hos person som medverkat till tillkomsten eller överlåtelsen av de rättigheter i fråga om vilka royaltyn betalas var att erhålla förmån enligt denna artikel genom denna tillkomst eller överlåtelse.

the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the amount of the payments or credits shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid or credited to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Artikel 13

Överlåtelse av egendom

1. Inkomst eller vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 stycke 2 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Inkomst eller vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, annan än fast egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller inkomst eller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget).

3. Inkomst eller vinst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller lös egendom (annan än fast egendom) som är hänförlig till användningen av sådant skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.

Article 13

Alienation of Property

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Income, profits or gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Inkomst eller vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av aktier eller likadana andelar i sådan enhet i vilken mera än hälften av värdet av tillgångar, som innehas antingen direkt eller indirekt, är hänförlig till fast egendom belägen i den andra staten, får beskattas i denna andra stat.

5. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i föregående stycken i denna artikel beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

4. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or comparable interests in an entity, where more than half of the value of the assets of that entity, whether they are held directly or indirectly, is attributable to real property situated in the other State, may be taxed in that other State.

5. Gains of a capital nature from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Artikel 14

Arbetsinkomst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 15, 17 och 18 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren vistas i den andra staten under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolvmånadersperiod som börjar eller slutar under inkomståret av denna andra stat, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe som arbetsgivaren har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat där företaget som använder skeppet eller luftfartyget har hemvist.

Article 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income of that other State, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

Artikel 15

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Article 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors or any other similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Artikel 16

Artister och idrottsutövare

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7 och 14 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller i egenskap av idrottsutövare, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottsutövare bedriver i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsutövaren själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7 och 14, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsutövaren bedriver verksamheten.

Article 16

Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to that person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Artikel 17

Pension och livränta

1. Om inte bestämmelserna i stycke 3 föranleder annat, beskattas pension eller livränta som betalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat endast i denna stat.

2. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som betalas periodiskt på fastställda tider under en persons livstid eller un-

Article 17

Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 3, any pension or annuity paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable pe-

der en angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa betalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i pengar eller pengars värde.

3. Pension som betalas av en avtalsslutande stat, en av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter eller ett av dess offentligrättsliga samfund till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, underavdelnings, myndighets eller samfunds tjänst samt pension och annan utbetalning enligt lagstiftningen om social trygghet i en avtalsslutande stat får beskattas i denna stat. Bestämmelserna i detta stycke tillämpas endast på fysiska personer som är medborgare i den avtalsslutande stat från vilken utbetalningen sker.

4. Underhållsbidrag eller annat understöd som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i den förstnämnda staten.

riod of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, local authority or statutory authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority and pensions paid and other payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. The provisions of this paragraph shall apply only to individuals who are citizens or nationals of the Contracting State from which the payments are made.

4. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Artikel 18

Offentlig tjänst

1. a) Lön och annan liknande ersättning (med undantag för pension eller livränta), som betalas av en avtalsslutande stat, en av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter eller ett av dess offentligrättsliga samfund till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, underavdelnings, myndighets eller samfunds tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan lön och annan liknande ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten om arbetet utförs i denna stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och:

1) är medborgare i denna stat; eller

2) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i artiklarna 14, 15 och 16 tillämpas på lön och annan liknande ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, en av dess politiska

Article 18

Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision, local authority or statutory authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political sub-

underavdelningar eller lokala myndigheter eller ett av dess offentligrättsliga samfund.

division, local authority or statutory authority thereof.

Artikel 19

Studerande

Studerande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelse i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som tillfälligt vistas i den förstnämnda staten uteslutande för sin undervisning eller praktik, beskattas inte i denna stat för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller praktik, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

Article 19

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely for the purpose of their education or training receives for the purpose of their maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Artikel 20

Annan inkomst

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6 stycke 2, som en sådan person med hemvist i en avtalsslutande förvärvar som bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

3. Utan hinder av bestämmelserna i styckena 1 och 2 i denna artikel, får inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar från källor i den andra avtalsslutande staten och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal, beskattas i denna andra stat.

Article 20

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State who carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement from sources in the other Contracting State may also be taxed in the other Contracting State.

Artikel 21

Article 21

Inkomstkälla

1. Inkomst eller vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som enligt en eller flera av artiklarna 6? 8 eller artiklarna 10–18 får beskattas i den andra avtalsslutande staten, anses vid tillämpningen av skattelagstiftning i denna andra avtalsslutande stat som inkomst från källa i denna andra avtalsslutande stat.

2. Inkomst eller vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som enligt en eller flera av artiklarna 6? 8 eller artiklarna 10? 18 får beskattas i den andra avtalsslutande staten, anses vid tillämpningen av artikel 22 och skattelagstiftning i den förstnämnda staten som inkomst från källa i den andra avtalsslutande staten.

Source of Income

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 or 10 to 18, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of the law of that other Contracting State relating to its tax be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

2. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 or 10 to 18, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of Article 22 and of the law of the first-mentioned Contracting State relating to its tax be deemed to arise from sources in the other Contracting State.

KAPITEL IV

UNDANRÖJANDE AV DUBBELBESKATTNING

Artikel 22

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. Om inte bestämmelserna i australisk lagstiftning som vid varje tidpunkt gäller om avräkning från australisk skatt av skatt som betalats i annat land än Australien föranleder annat (vilken lagstiftning inte skall påverka den allmänna princip som anges i denna artikel), avräknas finsk skatt som enligt finsk lagstiftning och i enlighet med detta avtal antingen direkt eller genom avdrag betalats på inkomst som person med hemvist i Australien förvärvat från källa i Finland, från australisk skatt som utgår på denna inkomst.

2. Om inte bestämmelserna i finsk lagstiftning om undanröjande av internationell dubbelbeskattning föranleder annat (vilket inte skall påverka den allmänna princip som anges här), undanröjs dubbelbeskattning i Finland på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Finland förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Australien, skall

CHAPTER IV

RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

Article 22

Relief from Double Taxation

1. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), Finnish tax paid under the law of Finland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Finland shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in

Finland, såvida inte bestämmelserna i punkt b) föranleder annat, från denna persons finska skatt avräkna ett belopp motsvarande den australiska skatt som betalats enligt australisk lagstiftning och i överensstämmelse med avtalet, beräknad på samma inkomst som den på vilken den finska skatten beräknas.

b) dividend från bolag med hemvist i Australien till bolag med hemvist i Finland är undantagen från finsk skatt, om mottagaren direkt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar dividenden.

c) om inkomst, som person med hemvist i Finland förvärvar, enligt bestämmelse i avtalet är undantagen från skatt i Finland, får Finland likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

Australia, Finland shall, subject to the provisions of subparagraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Australian tax paid under Australian law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed;

b) dividends paid by a company being a resident of Australia to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax;

c) where in accordance with any provision of this Agreement any income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on any other income of such resident, take into account the exempted income.

KAPITEL V

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Artikel 23

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden, särskilt såvitt avser hemvist, är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag under samma förhållanden. Denna bestämmelse anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 23

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in similar circumstances. This provision shall not be construed as obliging a Con-

att medge fysiska personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, sådana skattebefrielser eller skattenedsättningar som medges personer med hemvist i den egna staten.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 stycke 1, artikel 11 stycke 8 eller artikel 12 stycke 6 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten under samma förhållanden är eller kan bli underkastat.

5. Denna artikel skall inte tillämpas på de bestämmelser av lagstiftningen i en avtalsslutande stat som:

a) är avsedda för att förhindra undvikande eller kringgående av skatt;

b) inte möjliggör anstånd med betalning av skatt som uppstår vid överlåtelse av tillgångar, om den därpå följande överlåtelse av dessa tillgångar som förverkligas av cessionären skulle i enlighet med denna avtalsslutande stats lagstiftning falla utanför dess skattejurisdiktion;

c) möjliggör konsolidering av enheter i en grupp och deras behandling i beskattningen såsom en enda enhet under förutsättning att ett bolag som har sitt hemvist i denna stat och vars kapital, helt eller delvis, ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, kan ha tillträde till sådan konsolidering på samma villkor och förutsättningar som andra bolag som har hemvist i den förstnämnda staten.

d) inte möjliggör skattenedsättningar eller skattegottgörelser i fråga om dividend som

tracting State to grant to individuals who are residents of the other Contracting State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State in similar circumstances are or may be subjected.

5. This Article shall not apply to any provision of the laws of a Contracting State which:

a) is designed to prevent the avoidance or evasion of taxes;

b) does not permit the deferral of tax arising on the transfer of an asset where the subsequent transfer of the asset by the transferee would be beyond the taxing jurisdiction of the Contracting State under its laws;

c) provides for consolidation of group entities for treatment as a single entity for tax purposes provided that a company, being a resident of that State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, may access such consolidation treatment on the same terms and conditions as other companies that are residents of the first-mentioned State;

d) does not allow tax rebates or credits in relation to dividends paid by a company that is a resident of that State for purposes of its

betalas av bolag som vid beskattning har hemvist i denna stat;

e) möjliggör avdrag på grund av undersöknings- och utvecklingskostnader för därtill beättigade skattebetalare; eller

f) om vilka de avtalsslutande staterna har genom notväxling överenskommit att denna artikel inte tillämpas på dem.

6. I denna artikel inbegriper de bestämmelser av lagstiftning i en avtalsslutande stat som är avsedda för att förhindra undvikande eller kringgående av skatt:

a) åtgärder som är avsedda för att behandla underkapitalisering, vissa dividendarrangemang (dividend stripping) och internprissättning;

b) regler om kontrollerade utländska bolag, överföringstrusts (transferor trusts) och utländska investeringsfonder; och

c) åtgärder, däri inbegripet säkringsåtgärder, som är avsedda för att säkerställa effektiv uppbörd och indrivning av skatt.

7. Bestämmelserna i denna artikel skall tillämpas på skatter som anges i artikel 2 stycke 3 i detta avtal.

tax;

e) provides deductions to eligible taxpayers for expenditure on research and development; or

f) is otherwise agreed to be unaffected by this Article in an Exchange of Notes between the Contracting States.

6. In this Article, provisions of the laws of a Contracting State which are designed to prevent avoidance or evasion of taxes include:

a) measures designed to address thin capitalisation, dividend stripping and transfer pricing;

b) controlled foreign company, transferor trusts and foreign investment fund rules; and

c) measures designed to ensure that taxes can be effectively collected and recovered, including conservancy measures.

7. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are referred to in paragraph 3 of Article 2 of this Agreement.

Artikel 24

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för denna person medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot detta avtal, kan denna person, utan att detta påverkar denna persons rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där denna person har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 23 stycke 1, i den avtalsslutande stat där denna person är medborgare. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States concerning taxes to which the Agreement applies, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority

behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte regleras i avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

5. Vid tillämpningen av stycke 3 av artikel XXII (Konsultation) i Allmänna Tjänstehandelsavtalet, är de avtalsslutande staterna eniga om att utan hinder av nämnda stycke, skall en tvist mellan dem angående frågan om en åtgärd faller under tillämpningsområdet för avtalet eller inte och som kan hänskjutas till Tjänstehandelsrådet i enlighet med nämnda stycke, tvisten så hänskjutas endast om båda avtalsslutande staterna samtycker därtill. Frågor om tolkningen av detta stycke skall avgöras genom tillämpning av stycke 3 i denna artikel eller, om sådant avgörande inte kan träffas, enligt annat förfarande som båda avtalsslutande staterna kommer överens om.

of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of this Article or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

Artikel 25

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är förutsebart väsentliga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller för förvaltning eller verkställande av de avtalsslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som nämns i artikel 2 stycke 4, i den mån beskattningen enligt den inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1.

2. Upplysningar som en avtalsslutande stat

Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes referred to in paragraph 4 of Article 2, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under para-

mottagit på grund av stycke 1 skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar, som erhållits enligt denna stats interna lagstiftning och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripet domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som nämns i stycke 1, eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter, eller uppser ovannämnd verksamhet. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

3. Bestämmelserna i stycken 1 och 2 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

4. Om en avtalsslutande stat ber om upplysningar enligt denna artikel, skall den andra avtalsslutande staten använda sina medel för informationssökning för att inhämta dessa upplysningar, fastän denna andra stat kanske inte behöver dessa upplysningar för sina egna skattemässiga ändamål. Skyldigheten enligt bestämmelserna i den föregående satsen är underkastad begränsningar i stycke 3, men dessa begränsningar kan under inga omständigheter anses berättiga en avtalsslutande stat att vägra att förmedla upplysningar endast därför att den inte har nationellt intresse i fråga om sådana upplysningar.

5. Under inga omständigheter kan bestämmelser i stycke 3 anses tillåta att en avtalsslutande stat vägrar att förmedla upplysningar endast därför att upplysningarna är i besittning av en bank, annan penninginrättning, förmedlare, representant

graph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the law and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable by the competent authority under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or

eller god man eller därför att upplysningarna berör egendomandelar i en person.	because it relates to ownership interests in a person.

Artikel 26

Handräckning vid indrivning av skatter

1. De avtalsslutande staterna skall bistå varandra vid indrivning av skattefordringar. Sådant bistånd begränsas inte av artikel 1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa överenskommelse om tillämpningen av denna artikel.

2. Med uttrycket "skattefordran" förstås i denna artikel en fordran på ett belopp avseende skatter som nämns i artikel 2 stycke 4, om denna beskattning inte strider mot detta avtal eller mot något annat instrument till vilket de avtalsslutande staterna är parter, samt ränta, administrativa sanktioner och kostnader för indrivning eller säkringsåtgärd som hänför sig till sådant belopp.

3. När en skattefordran i en avtalsslutande stat är verkställbar enligt denna stats lagstiftning och då gäldenären enligt lagstiftningen i denna stat saknar rätt att vid denna tidpunkt förhindra dess indrivning, skall denna skattefordran, på begäran av den behöriga myndigheten i denna stat, erkännas för indrivning av den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten. Denna skattefordran skall drivas in av den andra staten enligt bestämmelserna i denna stats lagstiftning om verkställighet och indrivning som om denna vore en av dess egna skattefordringar.

4. När en skattefordran i en avtalsslutande stat enligt dess lagstiftning kan bli föremål för säkringsåtgärder i syfte att säkerställa indrivningen skall denna skattefordran, på begäran av den behöriga myndigheten i denna stat, erkännas för vidtagande av säkringsåtgärder av den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten. Den andra staten skall vidta åtgärder för säkerställande av denna skattefordran enligt bestämmelserna i dess lagstiftning som om denna vore en av dess egna skattefordringar. Detta gäller även om skattefordringen vid tidpunkten då sådana åtgärder vidtas inte är verkställbar i den förstnämnda staten eller gäldenären har rätt att förhindra dess indrivning.

5. Utan hinder av bestämmelserna i

Article 26

Assistance in the Collection of Taxes

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Article 1. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes referred to in paragraph 4 of Article 2, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of para-

punkterna 3 och 4 skall en skattefordran som erkänns av en avtalsslutande stat enligt punkt 3 eller 4 inte i denna stat beröras av tidsfrister eller åtnjuta någon förmånsrätt som gäller för en skattefordran enligt lagstiftningen i denna stat på grund av fordringens art. En skattefordran som erkänts av en avtalsslutande stat enligt punkt 3 eller 4 skall inte heller åtnjuta förmånsrätt som gäller för denna skattefordran enligt lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten.

6. Mål eller ärende som rör förekomsten, giltigheten eller beloppet av en skattefordran i en avtalsslutande stat skall inte anhängiggöras vid domstolar eller administrativa myndigheter i den andra avtalsslutande staten.

7. Om, efter det att en begäran gjorts av en avtalsslutande stat enligt punkt 3 eller 4 men innan den andra avtalsslutande staten drivit in och överfört skattebeloppet till den förstnämnda staten, skattefordringen upphör att vara

a) i fall som avses i punkt 3, en skattefordran i den förstnämnda staten som är verkställbar enligt denna stats lagstiftning och som gäldenären enligt lagstiftningen i denna stat saknar rätt att vid denna tidpunkt förhindra indrivningen av, eller

b) i fall som avses i punkt 4, en skattefordran i den förstnämnda staten som enligt dess lagstiftning kan bli föremål för säkringsåtgärder i syfte att säkerställa indrivningen,

skall den behöriga myndigheten i den förstnämnda staten snarast underrätta den behöriga myndigheten i den andra staten om detta och i enlighet med vad den andra staten bestämmer skall den förstnämnda staten antingen vilandeförklara eller återkalla sin begäran.

8. Bestämmelserna i denna artikel medför inte skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna eller i den andra avtalsslutande staten;

b) vidta åtgärder som står i strid mot allmänna hänsyn (ordre public);

c) lämna bistånd om den andra avtalsslutande staten inte uttömt alla rimliga möjligheter till indrivning eller säkringsåtgärder som finns tillgängliga enligt

graphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or

b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);

c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or ad-

dess lagstiftning eller administrativa praxis;

d) lämna bistånd i fall där den administrativa bördan för denna stat uppenbart inte står i proportion till den nytta som står att vinna för den andra avtalsslutande staten;

e) lämna bistånd om denna stat anser att de skatter för vilka bistånd bes fastställas i strid med allmänt gällande beskattningsprinciper.

ministrative practice;

d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State;

e) to provide assistance if that State considers that the taxes with respect to which assistance is requested are imposed contrary to generally accepted taxation principles.

Artikel 27

Medlemmar av diplomatisk beskickning och konsulat

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer medlemmar av diplomatisk beskickning eller konsulat.

Article 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

KAPITEL VI

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 28

Ikraftträdande

1. De avtalsslutande staterna meddelar varandra skriftligt på diplomatisk väg att deras interna förutsättningar för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts. Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter dagen för det senare av meddelanden och dess bestämmelser tillämpas:

a) i Australien:

1) i fråga om skatt som innehålls vid källan från inkomst som förvärvas av person som inte har hemvist i Australien, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare;

2) i fråga om annan australisk skatt, på inkomst eller vinst från inkomstår som börjar den 1 juli det kalenderår som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare;

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 28

Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their domestic requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the later of the notifications and its provisions shall have effect:

a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the date on which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following the date on which the Agreement enters into force;

b) i Finland:

1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare;

2) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

c) i fråga om artikel 25 från och med den dag då detta avtal träder i kraft.

Utan hinder av bestämmelserna i punkterna a) och b), tillämpas artikel 26 från och med den dag varom det har överenskommits genom notväxling på diplomatisk väg.

2. Avtalet mellan Finland och Australien för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst, som undertecknats i Canberra den 12 september 1984 (nedan "1984 års avtal") sådant det lyder ändrat genom protokoll som undertecknats i Canberra den 5 november 1997 upphör att vara tillämpligt beträffande skatter på vilka detta avtal tillämpas enligt bestämmelserna i stycke 1. 1984 års avtal upphör att gälla vid den sista tidpunkt då det enligt den föregående bestämmelsen i detta stycke är tillämpligt.

b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

c) for purposes of Article 25, from the date of entry into force of this Agreement.

Notwithstanding the provisions of subparagraphs a) and b), Article 26 shall have effect from the date agreed in an exchange of notes through the diplomatic channel.

2. The Agreement between Finland and Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Canberra on 12th September 1984, as modified by the Protocol signed at Canberra on 5th November 1997 (hereinafter referred to as "the 1984 Agreement"), shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2. The 1984 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provision of this paragraph.

Artikel 29

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men vardera avtalsslutande staten kan, då fem år förflutit från dagen för ikraftträdandet av avtalet, skriftligt på diplomatisk väg säga upp avtalet genom underrättelse härom, senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att vara tillämpligt:

a) i Australien:

1) i fråga om skatt som innehålls vid källan från inkomst som förvärvas av person som inte har hemvist i Australien, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

2) i fråga om annan australisk skatt, på

Article 29

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may terminate the Agreement by giving written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other State at least 6 months before the end of any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force and, in that event, the Agreement shall cease to be effective:

a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Australian tax, in re-

inkomst eller vinst från inkomstår som börjar den 1 juli det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

b) i Finland:
1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;
2) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Melbourne den 20 november 2006 i två exemplar på finska och engelska språken, varvid båda texter har lika vitsord.

lation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
b) in Finland:
(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
(ii) in respect of other taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Melbourne this twentieth day of November 2006, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

För Finlands regering:

Eero Heinäluoma
Finansminister

For the Government of Finland

Eero Heinäluoma
Minister of Finance

För Australiens regering:

Peter Costello

For the Government of Australia:

Peter Costello
Treasurer

PROTOKOLL

Vid undertecknandet i dag av avtalet mellan Finlands regering och Australiens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående av skatt (nedan "avtalet") har undertecknade kommit överens om följande tilläggsbestämmelser som utgör en integrerande del av avtalet:

1. Med hänsyn till den allmänna tillämpningen av avtalet

a) Bestämmelserna i detta avtal anses inte på något sätt begränsa tillämpningen av de bestämmelser av lagstiftning i en avtalsslutande stat som är avsedda för att förhindra undvikande eller kringgående av skatt.

b) Bestämmelserna i detta avtal anses inte på något sätt förhindra tillämpningen av bestämmelserna i artikel 26 på utbyte av sådana upplysningar som har existerat före ikraftträdandet av detta avtal.

2. Till artiklarna 4, 17 och 18

Uttrycket "offentligträttsligt samfund" åsyftar alla juridiska enheter av offentlig karaktär som bildats i enlighet med lagstiftningen i en avtalsslutande stat och i vilken endast staten själv, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter är delaktiga, och i fråga om Finland inbegriper uttrycket Finlands Bank, Helsingfors universitet och Folkpensionsanstalten.

3. Till artikel 5 stycke 7

De avtalsslutande staterna konstaterar att uttrycket "i väsentlig omfattning förhandla" har inkluderats i texten på Australiens begäran för att avlägsna all osäkerhet om att ett fast driftställe anses ha tillkommit i sådana fall då avtal har förhandlats av en representant i en stat men de är formellt slutna i den andra staten genom undertecknandet i denna andra stat.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Melbourne den 20 november

PROTOCOL

At the signing today of the Agreement between the Government of Australia and the Government of Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference generally to the application of the Agreement

a) Nothing in the Agreement shall be construed as restricting, in any manner, the application of any provision of the laws of a Contracting State which is designed to prevent the avoidance or evasion of taxes.

b) It is understood that nothing in the Agreement prevents the application of the provisions of Article 26 to the exchange of information that existed prior to the entry into force of the Agreement.

2. With reference to Articles 4, 17 and 18

The term "statutory authority" means any legal entity of a public character created by the laws of a Contracting State in which no person other than the State itself, a political subdivision or a local authority thereof, has an interest, and, in the case of Finland, includes the Bank of Finland, the Helsinki University and the Social Insurance Institution of Finland.

3. With reference to paragraph 7 of Article 5

The Contracting States note that the term "substantially negotiate" is included at Australia's request to remove any doubt as to the existence of a permanent establishment where contracts that have been negotiated by an agent in one State are formally concluded in the other State by signature in that other State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Melbourne this

2006 i två exemplar på finska och engelska språken, varvid båda texter har lika vitsord.

twentieth day of November 2006, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

För Finlands regering:

Eero Heinäluoma
Finansminister

For the Government of Finland:

Eero Heinäluoma
Minister of Finance

För Australiens regering:

Peter Costello

For the Government of Australia:

Peter Costello
Treasurer